

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	7
Tabellenverzeichnis	8
Vorwort	9
1 Ausgangspunkte	11
1.1 Problemstellung	11
1.2 Forschungsstand	13
1.3 Orientierungsmodell	20
1.4 Rahmenkonstellationen	26
1.4.1 Übersetzung und Kulturtransfer	26
1.4.2 Audiovisualität und Übersetzen	29
1.4.3 Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem	35
2 Der Untertitler, die Untertitlerin	41
2.1 Die Untertitelung als (soziale) Praxis	42
2.1.1 Definition	42
2.1.2 Klassifikation	46
2.1.3 Arbeitsabläufe	49
2.1.4 Einflussfaktoren	53
2.2 Zum Kompetenzprofil von Untertitelnden	58
2.3 Translationskultur	63
2.3.1 Definition	64
2.3.2 Prinzipien einer demokratischen Translationskultur	66
2.3.3 Aspekte realer Translationskulturen	67
2.4 Studie 1: Schriftliche Befragung zur Untertitelungspraxis im deutschsprachigen Raum	73
2.4.1 Methodisches Vorgehen	75

2.4.2	Ergebnisdiskussion	76
2.4.3	Fazit.....	123
3	Der Rezipient, die Rezipientin	131
3.1	Theoretische und empirische Aspekte der Rezeption von Untertiteln.....	134
3.2	Untertitel- und Untertitelungsqualität	144
3.3	Fansubs.....	157
3.4	Studie 2: Experimentelle Rezeptionsuntersuchung	168
3.4.1	Methodisches Vorgehen	169
3.4.2	Ergebnisdiskussion	178
3.4.3	Fazit.....	187
4	Schlussbetrachtung	191
4.1	Zusammenfassung.....	191
4.2	Grenzen und Stärken	193
4.3	Ausblick	196
4.3.1	Perspektiven für die Übersetzungswissenschaft.....	196
4.3.2	Perspektiven für die Übersetzerausbildung	198
4.3.3	Perspektiven für die berufliche Praxis	201
	Literaturverzeichnis	203
	Autorenregister	215
	Anhang A: Fragebogen Untertitelungspraxis.....	219
	Anhang B: Fragebogen Untertitelrezeption	247